

*Banquet, 220d-221c*Le courage de Socrate, d'après Alcibiade
Socrate au combat

Ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἐξ ἧς ἐμοὶ καὶ τὰριστεῖα ἔδοσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν ^{220e} ἀνθρώπων ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων ἀπολιπεῖν· ἀλλὰ συνδιέσωσε καὶ τὰ ὄπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. Καὶ ἐγὼ μὲν, ὦ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ δίδοναι τὰριστεῖα τοὺς στρατηγούς· καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε μέμψει οὔτε ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι. Ἀλλὰ γάρ, τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ δίδοναι τὰριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν ἢ σαυτόν. Ἔτι τοίνυν, ὦ ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι ^{221a} Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῆ ἀνεχώρει τὸ στρατόπεδον. Ἐτυχον γὰρ παραγενόμενος, ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὄπλα. Ἀνεχώρει οὖν, ἐσκεδασμένων ἤδη τῶν ἀνθρώπων, οὗτός τε ἅμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ περιτυγχάνω, καὶ ἰδὼν εὐθύς παρακελεύομαι τε αὐτοῖν θαρρεῖν καὶ ἔλεγον ὅτι οὐκ ἀπολείψω αὐτό. Ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἐθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ· αὐτὸς γὰρ ἦττον ἐν φόβῳ ἢ ^{221b} διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι. Πρῶτον μὲν, ὅσον περιῆν Λάχης τῷ ἔμφρων εἶναι. Ἐπειτα ἔμοιγ' ἐδόκει, ὦ Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ ἐκεῖ διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε,

β ρ ε ν θ υ ὀ μ ε ν ο ς κ α ι τ ὠ φ θ α λ μ ὠ π α ρ α β ἄ λ λ ω ν ,
 ἡρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὢν παντὶ καὶ πάνυ πόρρωθεν, ὅτι, εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. Διὸ καὶ ἀσφαλῶς ἀπήει, καὶ οὗτος καὶ ὁ ἕτερος· σχεδὸν γάρ τι τῶν οὕτω διακειμένων ἐν τῷ πολέμῳ οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς ^{221c} προτροπάδην φεύγοντας διώκουσιν.

Notes historiques :

- *Le Banquet* aurait été écrit par Platon (429-347) vers 385 av.J.C. L'histoire racontée (le banquet célébrant la victoire du poète tragique Agathon) se déroule en 416. A cette date, Socrate (469-399) a 53 ans, et Alcibiade (450-404) en a 34...
- Potidée (en Chalcidique) était une cité vassale d'Athènes, qui se révolta en 435. La bataille dont il est question se déroula vers 432 : Socrate avait donc 37 ans, et Alcibiade 28 ans, à l'époque des faits.
- A Délion, cité située en Béotie, tout près de l'Attique, les Athéniens subirent une défaite face aux Thébains, en 424 : Socrate avait donc 45 ans, et Alcibiade 36 ans, au moment des faits. Lachès, futur général athénien, ne l'était sans doute pas encore, puisqu'il marchait ainsi à pied, comme un hoplite.
- La citation provient du vers 362 des *Nuées*, d'Aristophane, convive du banquet.

Banquet, 220d-221c portrait de Socrate par Alcibiade (2^{ème} partie) : Socrate au combat

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ὅτε : quand, puisque

μάχη,ης (ή) : combat

ἀριστεῖα, ων (τά) : décoration

στρατηγός,οῦ (ὁ) : général

σώζω : sauver

220 e :

τιτρώσκω (ἔτρωσα) : blesser

ἐθέλω,θέλω : consentir à ,vouloir

ἀπο-λείπω : abandonner

ὄπλα,ων (τά) ; armes

κελεύω : inviter à , ordonner

μέμφομαι (μέμψομαι) : blâmer

λέγω (ἔρῶ, εἶπον) : dire

ψεύδω (ψεύσω) : tromper

ψεύδομαι : mentir

ἀλλὰ γάρ : mais <il n'en est pas ainsi> car

πρός +A: + acc : vers, en direction de; contre

ἀξιώμα,ατος (τό) : la valeur, le prix; la dignité, la condition (sociale)

ἀπο-βλέπω : considérer

πρό-θυμος,ος,ον : ardent pour

λαμβάνω (λήψομαι) : prendre, recevoir

ἔτι : encore

τοίνυν : dès lors, donc , maintenant, alors

ἄξιος,α,ον : digne de

θεάομαι, ὤμαι : contempler, voir

221 a :

φυγή,ῆς (ή) : la fuite

ἀνα-χορέω,ῶ : se retirer (militaire)

στρατόπεδον,ου (τό) : l'armée

ὄπλον,ου (τό) : l'arme, l'équipement, le barda

παρα-γίγνομαι : survenir

σκεδάννυμι : disperser

ἅμα καί : en même temps que

περι-τυγχάνω : rencontrer par hasard, tomber sur + datif

εὐθύς : aussitôt

παρα-κελεύομαι : encourager

θαρρέω,ῶ : avoir confiance

λείπω (λείψω, ἔλιπον) : laisser

ἐνταῦθα : là, alors

ἥττον : moins

φόβος,ου (ὁ) : peur

221 b :

περί-ειμι (+Γ) : l'emporter sur

ἔμφρων, ονος : adj raisonnable, sensé

δοκέω,ῶ : sembler

ἐκεῖ : là, alors

δια-πορεύομαι : traverser

ἐνθάδε : ici, en ce moment

βρενθύομαι : se rengorger
 ὀφθαλμός, οὖ (ὅ) : œil
 παρα-βάλλω : jeter de côté
 ἡρέμα : tranquillement
 παρα-σκοπέω, ᾧ : regarder de côté
 φιλίας, α, ον : amical, allié
 πολέμιος, α, ον : ennemi
 δῆλος, η, ον : évident
 δῆλός εἰμι ὅτι ... : il est clair que je...
 πάνυ ; tout à fait
 πόρρωθεν : de loin
 ἄπτομαι (+Γ) : toucher à, attaquer
 μάλα : très, beaucoup
 ἐρρωμένως : violemment, fortement
 ἀμύνω : protéger
 ἀμύνομαι : se défendre
 διό : c'est pourquoi
 ἀσφαλῶς ; en sûreté
 ἀπ-έρχομαι (ἄπειμι) : s'en aller
 ἕτερος, α, ον : autre (de 2)
 σχεδόν τι : peut-être justement
 οὕτω(ς) : ainsi
 διακεῖμαι : être disposé
221c :
 προτροπάδην : en désordre
 φεύγω : fuir
 διώκω : poursuivre

Vocabulaire par ordre de fréquence:

Fréquence 1

ἅμα καί : en même temps que
 ἄξιος, α, ον : digne de
 διακεῖμαι : être disposé
 δοκέω, ᾧ : sembler
 ἐθέλω, θέλω : consentir à ,vouloir
 ἐνθάδε : ici, en ce moment
 ἕτερος, α, ον : autre (de 2)
 ἔτι : encore
 εὐθύς : aussitôt
 ἥττον : moins
 κελεύω : inviter à, ordonner
 λαμβάνω (λήψομαι) : prendre, recevoir
 λέγω (ἐρῶ, εἶπον) : dire
 λείπω (λείψω, ἔλιπον) : laisser
 μάλα : très, beaucoup
 ὅτε : quand, puisque
 οὕτω(ς) : ainsi
 πολέμιος, α, ον : ennemi
 πρὸς +Α: + acc : vers, en direction de; contre
 στρατηγός, οὖ (ὅ) : général

σώζω : sauver
 τοίνυν : dès lors, donc , maintenant, alors
 φεύγω : fuir
 ψεύδω (ψεύσω) : tromper
 ψεύδομαι : mentir

Fréquence 2

ἀμύνω : protéger
 ἀμύνομαι : se défendre
 ἀπ-έρχομαι (ἄπειμι) : s'en aller
 ἀπο-λείπω : abandonner
 διώκω : poursuivre
 ἐκεῖ : là, alors
 ἐνταῦθα : là, alors
 μάχη,ης (ή) : combat
 ὄπλα,ων (τά) ; armes, l'équipement, le barda
 πάνυ ; tout à fait
 παρα-γίγνομαι : survenir
 φόβος,ου (ό) : peur
 φυγή,ῆς (ή) : la fuite

Fréquence 3

ἅπτομαι (+Γ) : toucher à, attaquer
 ἀσφαλῶς ; en sûreté
 δῆλος,η,ον : évident
 δῆλός εἰμι ὅτι ... : il est clair que je...
 θαρρέω,ῶ : avoir confiance
 θεάομαι, ὦμαι : contempler, voir
 μέμφομαι (μέμψομαι) : blâmer
 πρό-θυμος,ος,ον : ardent pour
 στρατόπεδον,ου (τό) : l'armée

Fréquence 4

ἀπο-βλέπω : considérer
 διό : c'est pourquoi
 ὀφθαλμός,οῦ (ό) : œil
 περί-ειμι (+Γ) : l'emporter sur

Grammaire :

Présent et aoriste de δίδωμι
 Infinitif substantivé

Ne pas apprendre

ἀνα-χορέω,ῶ : se retirer (militaire)
 ἀξίωμα,ατος (τό) : la valeur, le prix; la dignité, la condition (sociale)
 ἀριστεῖα, ων (τά) : décoration
 βρενθύομαι : se rengorger
 δια-πορεύομαι : traverser
 ἔμφρων, ονος : raisonnable, sensé
 ἐρρωμένως : violemment, fortement
 ἡρέμα : tranquillement

παρα-βάλλω : jeter de côté
παρα-κελεύομαι : encourager
παρα-σκοπέω, ᾧ : regarder de côté
πόρρωθεν : de loin
προτροπάδην : en désordre
σκεδάννυμι : disperser
σχεδόν τι : peut-être justement
τιτρώσκω (ἔτρωσα) : blesser
φιλῖος, α, ον : amical, allié

Traduction au plus près du texte

Ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἐξ ἧς ἐμοὶ καὶ τὰριστεῖα ἔδοσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν ^{220e} ἀνθρώπων ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων ἀπολιπεῖν·

En effet, quand eut lieu le combat à la suite duquel justement les généraux me donnèrent les marques d'honneur, personne d'autre parmi les hommes ne me sauva que celui-ci, qui ne consentit pas à m'abandonner alors que j'étais blessé;

ἀλλὰ συνδιέσωσε καὶ τὰ ὄπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ.

bien au contraire, il sauva ensemble mes armes et moi-même.

Καὶ ἐγὼ μὲν, ὃ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ διδόναι τὰριστεῖα τοὺς στρατηγούς· καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε μέμψει οὔτε ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι.

Et moi, Socrate, alors également j'ai invité les généraux à te donner les marques d'honneur; et quant à ceci du moins, ni tu ne me blâmeras, ni tu ne diras que je mens.

Ἀλλὰ γὰρ, τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τὰριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν ἢ σαυτόν.

Mais <il n'en fut pas ainsi> car comme les généraux considéraient ma qualité sociale et voulaient me donner les marques d'honneur, toi-même, tu devins encore plus ardent que les généraux pour que je les reçoive plutôt que toi.

Ἔτι τοίνυν, ὃ ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι ^{221a} Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῆ ἀνεχώρει τὸ στρατόπεδον.

Et encore, tenez!, messieurs, il valait la peine de contempler Socrate, quand, depuis Délion, en fuite, se retirait l'armée.

Ἔτυχον γὰρ παραγενόμενος, ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὄπλα.

Car je me trouvais près <de lui> par hasard, ayant mon cheval, et lui, ses armes d'hoplite.

Ἀνεχώρει οὖν, ἐσκεδασμένων ἤδη τῶν ἀνθρώπων, οὗτός τε ἅμα καὶ Λάχης·

Il se retirait donc, alors que désormais les hommes étaient dispersés, lui avec Lachès;

καὶ ἐγὼ περιτυγχάνω, καὶ ἰδὼν εὐθύς παρακελεύομαι τε αὐτοῖν θαρρεῖν καὶ ἔλεγον ὅτι οὐκ ἀπολείψω αὐτῶ.

et moi je leur tombe dessus, et, les voyant, aussitôt je les encourage à avoir confiance, tous les deux, et je leur disais que je ne les abandonnerais pas.

Ἐνταῦθα δὲ καὶ κάλλιον ἐθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ·

Et alors là, j'ai contemplé Socrate mieux qu'à Potidée;

αὐτὸς γὰρ ἦττον ἐν φόβῳ ἢ ^{221b} διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι.

car moi-même, j'étais moins dans la crainte, du fait que j'étais à cheval.

Πρῶτον μὲν, ὅσον περιῆν Λάχητος τῷ ἔμφρων εἶναι.

D'abord, comme il l'emportait sur Lachès en ce qui concerne le fait d'être raisonnable!

Ἐπειτα ἔμοιγ' ἐδόκει, ὃ Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὲ τοῦτο, καὶ ἐκεῖ διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε,

βρ εν θ υ ο μ ε ν ο ς κα ι τ ω φ θ α λ μ ω πα ρ α β α λ λ ω ν ,

ἠρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὢν παντὶ καὶ πάνυ πόρρωθεν, ὅτι, εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται.

Ensuite, il me semblait pour am part, Aristophane, selon justement ce que tu disais, qu'il traversait là-bas comme ici aussi (= comme à Athènes), " *en se rengorgeant et en jetant ses regards des deux côtés*", en regardant tranquillement partout à la fois amis et ennemis; il était clair pour chacun, même de très loin, que, si quelqu'un attaquait cet homme, il se défendrait tout à fait violemment.

Διὸ καὶ ἀσφαλῶς ἀπήει, καὶ οὗτος καὶ ὁ ἕτερος·

C'est d'ailleurs pourquoi il s'en allait en sûreté, lui, avec l'autre:

σχεδὸν γὰρ τι τῶν οὕτω διακειμένων ἐν τῷ πολέμῳ οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς ^{221c} προτροπάδην φεύγοντας διώκουσιν.

car peut-être justement que, ceux qui se comportent ainsi, dans la guerre, on n'y touche même pas, alors que ceux qui s'enfuient en désordre, on les poursuit.